

## 臺灣大專中英口譯教學現況探討<sup>1</sup>

胡家榮 廖柏森

在全球化快速發展的今日，世界儼然已成為一個地球村，為與國際接軌，培養企業所需的雙語工作人才 (bilingual professionals) 便成為國內英、外文系所的要務，而大學部的口譯教學訓練正適合提供此類相關專業人才。然而綜觀國內口譯教學研究，對於大學部的口譯教學現況仍缺乏充足的研究以確保其教學成效。過去的相關研究曾針對全國應用外語科系進行口譯教學概況的調查，然而因國內口譯教學的快速發展，調查的結果已屬過時，而且未包含一般英、外文系所開設的口譯課程，故亦難稱具代表性。為因應目前國內大學部口譯教學迅速發展的需求及彌補之前研究的不足，本研究以問卷調查 (survey research) 佐以半結構訪談 (semi-structured interviews) 的方式，針對全國有開設口譯課程的大學英、外文系及應用外語系進行調查，共有 42 位口譯教師參與。調查重點包含現今大學口譯課程設計、師資結構、教學方法、教學困難及教材使用等範疇。研究結果呈現目前大學部實施口譯教學的相關實況，並指出與先前研究不盡相同之處，突顯國內口譯教學近幾年來快速發展之脈絡。本文並針對目前的大專口譯課程規劃提出建議，希冀能提供口譯教師在教學上的相關資訊以提升口譯教學品質，並為社會培育出更多的外語專業人才。

關鍵詞：口譯教學、口譯研究

收件：2008年6月3日；修改：2008年8月11日；接受：2008年10月2日

---

胡家榮，國立交通大學外國語文學系兼任講師，E-mail: clarencedaviss@hotmail.com。  
廖柏森，國立臺北大學應用外語學系副教授。

## Teaching College Level Interpretation in Taiwan

Clarence M. Davis Posen Liao

The teaching of undergraduate interpretation courses has received a lot of attention recently. Colleges all over Taiwan have begun promoting the teaching of interpretation. However, most existing interpretation pedagogy studies in Taiwan focus on the graduate level, ignoring the undergraduate level. Therefore, the main purpose of this research is to explore the current practice of undergraduate interpretation pedagogy in order to provide updated information and constructive suggestions for both interpretation instructors and program administrators to design a more effective course. A survey comprised of both questionnaires and follow-up semi-structured interviews was the research method of this study. A total of 42 college interpretation instructors participated in the research. The quantitative analysis of the questionnaires was conducted through descriptive statistics and chi-square tests. The compilation of the results depicted a comprehensive picture of current undergraduate interpretation pedagogy, in terms of course objectives, materials selection, teaching activities, taught skills, as well as the make-up of interpreting instructors, with their teaching difficulties and teaching needs. To conclude, the results of the study may contribute to a better understanding of the current status of the undergraduate interpretation instruction in Taiwan as well as to help interpretation teachers and program administrators better design college interpreting courses.

Keywords: interpretation pedagogy, interpretation studies

Received: June 3, 2008; Revised: August 11, 2008; Accepted: October 2, 2008

---

Clarence M. Davis, Adjunct Lecturer, Department of Foreign Languages, National Chiao Tung University, E-mail: [clarencedaviss@hotmail.com](mailto:clarencedaviss@hotmail.com)  
Posen Liao, Associate Professor, Department of Applied Linguistics and Foreign Languages, National Taipei University.

## 壹、緒論

在全球化快速發展的今日，世界儼然已成為一個地球村，尤其近年來臺灣為積極與國際接軌，培養企業所需的雙語工作人才（bilingual professionals）便成為國內英、外文系所要務，而大學部的口譯訓練正適合提供此類相關專業人才。然而綜觀國內目前口譯教學的研究，大多以在翻譯研究所培訓專業會議口譯人員為重點，進行與教學相關之探討，而對於大學部的口譯教學現況，卻相對較為缺乏充足的研究以確保其教學成效。

其實翻譯研究所和大專階段學生在口譯訓練上的教學目標、課程設計和學生的素質是大不相同的，翻譯系所學生以翻譯為專業技能（professional skill），此技能包含優異的外語和母語能力、兩種語言和文化間的轉換能力、以及不同專業領域的背景知識。語言能力只是翻譯能力的必要條件（necessary condition），而非充分條件（sufficient condition）（廖柏森，2007），學生通常期許自己未來成為職業的譯者。

另一方面，大專學生在中英語言能力上還有待加強，而且在專業領域、知識廣度、個性志趣等各方面的培養亦尚未成熟。大專學生通常視翻譯為一種語言技能（language skill），是在傳統要求的外語聽、說、讀、寫技能之外的第五種技能。學生可能把口譯當作一種專長，增加個人就業的競爭力，但不一定會以口譯作為職業的考量。因此學校在教學上並不太強調口譯市場需求和專業取向（professional orientation）。以口譯專家和學者的眼光看來，大專口譯課只是透過口譯方式以提升學生的外語技能和其它相關能力（劉敏華，2002），並非訓練專業口譯人員的課程。

而目前國內大專口譯教學的風潮雖然大興<sup>2</sup>，但其現況尚缺乏較詳實的描述和檢驗，即使是現職口譯教師和研究者往往也難一窺全貌。在口譯教學方面，見諸過去的相關研究文獻中，李翠芳曾於1996年針對全國

大學部的口譯課程規劃做過全面性的檢討，何慧玲亦於 1999 年針對當時的應用外語科系進行口譯教學概況的調查。但其結果與現今口譯教學的情況相較已有極大的差異，最顯著的不同就是外語科系所開設口譯課程的數量急遽增加。在何慧玲於 1999 年發表的調查報告中，當時全臺設置翻譯課程的應用外語科系共有 22 所，而時至 2005 年，根據網際網路上的資訊，國內應用英／外語系所已高達 75 所，傳統英／外文系也有 44 所，其中有開設口譯課的系所則達 99 系。可見短短數年內大專口譯教學生態之變化急速，我們也需要較為即時的調查資訊方能貼切描繪實際的教學現況。

## 貳、文獻探討

探討國內口譯教學現況之文獻並不多見，目前對於口譯教學研究的探討主要集中在口譯課程的規劃和教案的設計（王珠惠，2003；楊承淑，1996，1997）、口譯教材教法的分享或建議（何慧玲，2001；林宜瑾、胡家榮、廖柏森，2004；陳彥豪，2003；湯麗明，1996）以及口譯員的訓練方式（吳敏嘉，1999，2000，2001；陳聖傑，1999；鮑川運，1998；關思，1998），針對各大專院校口譯教學現況實施大型的實徵調查（empirical research）則相對較少。

雖然調查國內翻譯教學現狀的文獻有限，至少在筆譯教學領域已有全面性的調查研究。戴碧珠（2003）曾就當時全國 43 所設有筆譯課程的系所發出問卷，並針對筆譯課的班級人數、教科書、課程、師資、教學目標與困難、學生的學習困難、作業及考試與評量等方面作調查分析，找出現存筆譯教學的問題和癥結，並提供建議和解決之道。再者，王慧娟（2008）是從學生的角度來調查其筆譯的學習需求，其問卷結果呈現出大專生對於學習筆譯的資源、課程、目標、教材內容、活動和評量等面向的看法。

另一方面，中國大陸地區對於全國翻譯教學也曾進行大規模之研究。經由中國國家社會科學基金的輔助，穆雷所著《中國翻譯教學研究》(1999)一書中調查了全中國主要外語院系的翻譯教學情況，涉及學科建設、課程設置、教材建設、師資培養、教學方法、口譯教學、翻譯測試及教學研究等八大方面，最後再從理論上探討如何改革翻譯教學。此種總結翻譯學科發展現況之研究，對翻譯學界、教師、乃至學習者都具有重要的參考價值。臺灣的口譯教學界其實也需要類似的研究成果，雖然全國性的調查實施不易，但本研究仍希望能從事初步的探索，收拋磚引玉之效。

目前有關描述國內口譯教學現況的文獻，最常被引用的有李翠芳(1996)所作〈大學部口譯課程的教學規劃〉以及何慧玲(1999)之〈臺灣大專應用外語科系口筆譯教學概況與分析〉。首先，李翠芳(1996)分析國內六所大專的口譯課程教案並針對該課程學生實施問卷調查。研究發現各校教案都盡可能涵蓋口譯技巧、言談分析、知識領域和語言表現等項目，而大部份學生上口譯課的反應是希望藉由口譯課來增強其外語能力，只有少數英文系學生希望將來當口譯員，因此李翠芳主張大專口譯教學應該定位為外語教學的一環。

何慧玲(1999)亦使用問卷調查全國大專應用外語科系口譯教學概況，分析其師資、課程安排、教學目標與內容、教學的困難和需要之協助。研究中發現，口譯教師為因應學生外語能力不足之困境，對口譯課設定之課程目標前三項分別為(1)熟悉口譯之技巧、(2)加強英／外文之口語表達能力及(3)提升英／外文之理解能力。至於口譯課程應該訓練之技巧，按重要性排列依序為視譯(sight translation)、口語表達能力(oral presentation skills)及改說(paraphrasing)。可見一般大專口譯教師心目中也是以培養學生語言技能為教學重點。

但國內口譯教學生態變化急遽，短短幾年間各校口譯課數量暴增，教學現況不斷呈現新的風貌、問題與困難，過去的教學調查結果已難符

現狀，亟需更新。再者，上述兩項調查研究的樣本數（sample size）較小，例如李翠芳（1996）只選擇六所大學作教案分析和問卷調查；而何慧玲（1999）的研究是同時針對口譯和筆譯的教學概況作調查，其中口譯課程所回收的有效問卷僅有十份。以上研究結果是否能普遍推論到其它口譯教學情境可能會有外在效度（external validity）的問題。因此本研究以較大的樣本數來提高研究結果的外在效度，希望能更深入透析國內口譯教學現況以符改進口譯教學之所需。

綜合以上之研究背景和文獻探討，本研究之主要目的為瞭解國內大專口譯教學之實際現況，以問卷調查各校口譯課之課程設計、教材教法、師資結構、教師教學困難和需求等範疇（categories），最後並討論改進口譯教學之建議。

## 參、研究方法

### 一、研究設計

此研究旨在探討目前國內大專口譯教學之現況，研究方法以問卷調查（survey research）佐以半結構訪談（semi-structured interviews）的方式，針對全國英、外文相關科系中教授口譯課程的教師進行研究。

問卷調查是透過問卷等工具及系統化的程序，經由蒐集樣本（samples）的資料，以推論整個母體（population）的特性和現象。但由於研究對象的口譯教師遍及國內各大專院校，親身調查往返不易，因此採用郵寄問卷調查（mail survey），其主要優點為：(1) 節省費用、(2) 在較短時間內可以調查大量受訪者、(3) 可讓受訪者有足夠時間作答、(4) 受訪者可保有隱私權、(5) 受訪者可在自己方便的時間內作答、(6) 受訪者可理解系列問題之間的關係、(7) 受訪者較不易受到研究者的干擾（Mangione, 1995）。

另外，除了問卷調查所得的量性資料外，為深入瞭解口譯教師對於口譯教學的態度和看法，本研究亦邀請口譯教師進行半結構訪談以取得深度質性的資料。半結構訪談的特色在於研究者事先只擬好題綱，而不以具體特定的問題來限制受訪者發表意見的方向，使訪談過程具有相當的彈性（Nunan, 1992），也希望能讓受訪的口譯教師暢所欲言。

## 二、研究對象

一般而言，研究樣本數若愈接近母體數則愈能減少抽樣誤差（sampling error）。而本研究的母體為國內設有口譯課程之大專英／外語科系中擔任口譯教學之教師，研究者經由各校在網際網路上所提供的課程資料和口譯師資搜集研究對象名單，以總數共 92 名的口譯教師作為研究母體寄發問卷，其中有 42 位教師回覆問卷，成為此研究的樣本，而且這些教師執教的地理區域遍及全國，所收集的資料應可具備基本的外在效度以推論至整個母體。另外在訪談上，從答覆問卷的 42 位口譯教師中有六位願意受訪，其中三位是主修口譯的教師，另外三位則是主修外語教學。

## 三、研究工具

研究工具為研究者自行設計之口譯教學問卷調查表，問卷設計過程首先是由研究者訪談四位現職大專口譯教師，以瞭解現行口譯教學之實際狀況；接著參考國內類似之教學調查問卷（何慧玲，1999；李翠芳，1996；戴碧珠，2003）並撰擬本研究問卷之初稿。之後實施問卷的預試（pilot test），邀請之前參與訪談的四位口譯教師和另外五位主修英語教學的研究生填寫，再根據受試者之反應和意見修訂該問卷的架構和修辭，俾使問卷於正式大規模施測時能更加清楚周延。

問卷題目分為兩大部份，第一部份為口譯教師的個人學經歷背景和所任教課程的基本資料（共 13 題）；第二部份則使用五點李克特式量表

(5-point Likert scale) 請受測者就口譯課程的教學目標 (共 16 題)、所教授的口譯技巧 (共 12 題)、教學方法 (共 8 題)、教學困難 (共 15 題) 和教學需求 (共 10 題) 等範疇之各項問題作答；最後還有兩題開放式問題 (open-ended questions)，請教師進一步說明對口譯教學的看法或問卷中未提及的問題。

#### 四、資料收集

研究者先在網際網路上搜尋教育部和各大專院校網站，全國共計有 44 所傳統英／外文系和 75 所應用英／外語系。再經查各校教務處的開課資訊或經由打電話查詢，確認只有 99 個系實際有提供口譯課程，而教授這些口譯課程的教師共有 92 位<sup>3</sup>。研究者隨即寄發附有回郵之問卷給這 92 位口譯教師，而教師可透過回郵信封、電子郵件或傳真方式回覆問卷。整個資料的收集時間費時約兩個月，初期的問卷回收率並不理想，研究者需透過電子郵件或打電話再次請託口譯教師回覆，最後共計回收 42 份問卷，回收率達 46%。

另外質性的訪談資料，則是由研究者邀請填寫過問卷的六位口譯教師進行訪談，期間約一個月。每次訪談都先請受訪者填具研究同意書 (consent form)，以中文進行訪談並錄音保存內容，事後加以謄錄 (transcribe) 成文字稿，作為分析的依據。

#### 五、資料分析

在問卷調查資料的分析方式上，首先進行內在一致性信度分析 (internal consistency reliability)，計算出此問卷反應之 Cronbach's alpha 信度係數 (Cronbach, 1951)。接著採用描述性統計 (descriptive statistics) 計算問卷反應之次數分配 (frequency distribution)、平均數 (means)、標準差 (standard deviations) 和百分比 (percentage) 等數據，以求得全體受



測教師對問卷的反應。而部份類別變項 (nominal variables) 的題目則進行卡方檢定 (Chi-square test) 以確定其次數是否存有顯著性差異。另外，質性的開放性問題和訪談內容則是由研究者詳加閱讀後，歸納出其中幾個重要的主題加以組織分類，其內容則作為量性問卷資料的輔助。

## 肆、研究結果與討論

### 一、問卷信度

根據 42 位口譯教師回覆的問卷，研究者使用 SPSS 統計軟體計算其內一致性的信度，所得的 Cronbach's alpha 信度係數為 .83，顯示問卷結果為高度可信。

### 二、口譯教師的背景資料

問卷首先調查口譯教師的背景資料 (詳請見附錄)，目前大專院校中大部份口譯教師的最高學歷為碩士 (71.4%)，任教的職稱以講師居多 (73.8%)，專任 (57.1%) 多於兼任 (42.9%)，其中口譯教學年資在一到三年間為最多 (40.5%)，性別則是女性 (76.2%) 遠多於男性 (23.8%)。這些教師的主修專長在可複選的情況下依序為口譯 (78.6%)、筆譯 (66.7%)、英 / 外語教學 (33.3%)、語言學 (16.7%)、其它 (9.5%)、文學 (4.8%)，而有受過口譯專業訓練和有從事過口譯實務工作的教師皆佔 88.1%。

從以上資料可看出，雖然目前教育部和各大學在聘任師資時均以具博士學位或助理教授以上資格者為原則 (李憲榮, 2006)，但因為口譯屬於專業技能，通常是在研究所的碩士班訓練完成；而具有博士學位或助理教授資格者多以學術研究為職志，不一定具備專業口譯之能力、興趣或實務經驗，導致國內口譯師資大多集中在碩士學位和講師資格，與大

學其它系所學科例如英文系的師資結構相比似乎略遜一籌，但這是口譯學科的特性使然，也是各校必須接受的現實。

從另一個角度來看，以何慧玲於 1999 年所發表的大專口譯教學概況作為對比，當時接受問卷調查的十位口譯教師中曾從事口譯工作的只有三位，絕大多數教師既無口譯經驗，亦未曾接受專業訓練，何慧玲對此現象表示教師本身的專業素養可能會影響教學品質（1999，頁 128）。但與本研究的調查結果對照，目前的口譯師資具備口譯主修專長和口譯實務經驗的比例已大為提高，可見國內口譯教學的師資在短短數年內已有長足進步。至於口譯教師專業素質提升的原因，有接受訪談的口譯教師表示，會議口譯的市場極為競爭，僧多粥少，而口譯教學的工作機會則較為充足，由於大專院校於近年來競相開設口譯課程，加上對於師資水準的要求提高，專業口譯員在擔任自由譯者（freelancer）之餘，從事教職的比例也隨之增加。這顯示口譯教學的專業性愈來愈受到重視，是值得欣慰之處。

另外，口譯專任教師比例雖然略高於兼任教師，但在實際人數上專任教師 24 人與兼任教師 18 人的差別其實不大。因此研究者使用卡方檢定，結果發現兩者在統計上並無顯著性差異，而且也發現有不少口譯教師是同時在不同學校兼課，這顯示國內口譯教學以兼任師資任教的情況相當普遍。雖說兼任教師對國內口譯教學也有相當大的貢獻，但畢竟專任教師較能長時間留在學校協助輔導學生學習口譯，因此長期以往各校還是應該以聘用專任教師為主，以符合學生需求和改進口譯教學品質。

### 三、口譯教學的課程規劃

本口譯教學問卷的第一部份集中在教師對於課程規劃的意見（詳請見附錄），結果顯示目前國內大專口譯課程超過半數（54.8%）是開放外系選修的，而且大部份課程（59.5%）對於修習口譯課的學生是沒有資格上的限制。這樣的結果意謂著大多數學校仍將口譯課程定位為一般的選修課程，並非只針對英文系主修學生而設置，也未考量學生英文程度上的

差異。但是口譯技能的培訓仍需有堅實的語言能力作基礎，否則容易造成學生學習上的困難，或者讓教師降低教學標準。為促進口譯教學成效，事先對學生的能力有適度的篩選或分級才開課，可能是對師生雙方都有助益的作法。

至於國內目前口譯課的學生人數，大部份為 11 至 20 人（33.3%）和 20 至 30 人（31%），考量口譯課在課堂上需要大量實作練習，上班級人數已屬偏多，問卷中卻還有班級人數多達 40 人以上（21.4%）者，令人懷疑學生是否有時間練習口譯並接受教師的指導。例如一位教師接受訪談時提到，她的班級人數高達 50 人，根本無法兼顧每位學生口譯練習的表現，只能以講課（lecture）的方式進行。可見各校的口譯教學資源不一，在授課的班級人數上也有很大的差距。而反觀何慧玲（1999）的研究中有半數以上的口譯班級是超過 40 人，其餘班級至少有 30 人至 40 人，則可證明英文系所過去幾年來確有致力於縮減班級人數。不過以口譯教師的立場而言，他們認為理想的授課人數還要再降為 5 至 10 人（33.3%）或 10 至 15 人（33.3%），如此小班的編制對校方行政和教學成本上可能是種負擔，但長遠來看是提升教學品質的重要因素，值得繼續努力。

再者，有 71.4% 的口譯教師表示其教學方法並無理論依據，也未使用任何教科書。而在口譯課中最常教授的主題，根據問卷結果依序為商業、政治、新聞等，而最少教授的主題為法律、運動、娛樂等；至於最常出的作業方式為課前預習、錄音、搜尋資料等。以上的結果反映出一般口譯教師並不重視教學方法的理論基礎，而是憑藉個人的經驗和直覺從事教學，也因多數口譯教師缺乏教學理論的訓練，對其教學效果可能有所影響。而在教科書使用上，由於口譯技能的專書相當缺乏，可供選擇的書籍稀少，在難易程度、時效性和編撰方式上也不見得適合課堂使用，所以很多教師寧可自編教材講義來上課。例如有受訪教師提到，因為口譯的題材通常來自各種不同領域的最新知識，教科書往往來不及納入，因此他們偏好使用最新的資訊或演講稿來編製成上課用的講義。不過自編

教材相對就需耗費許多時間精力，讓教師難以負擔，可能的解決方式是由第一線的口譯教師與出版社密切合作，即時利用最新題材編纂能符合不同口譯程度班級所需的多樣書籍。而由於國內口譯教學風氣興盛，對於口譯教科書有大量的市場需求，其實許多出版社也樂於出版口譯教科書，只是缺乏有心的教師投入編寫，相當可惜。

最後，在評量方式上，絕大多數的口譯教師（92.9%）都有實施考試，只是評量的技能和施測的方式各有不同。根據教師的填答，在評量學生的技能上包括了記憶、逐步口譯、視譯、跟述，甚至也有部份老師實施同步口譯的測驗。一般而言，大專生的語言能力尚未足以接受同步口譯的訓練，但有些學校為吸引學生修課而開設該課程，可能不得不降低評量的難度。至於教師施測的過程則可歸納如下表：

表 1 教師評量學生的口譯技能和過程

評量的技能	施測過程
記憶	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 播放英文演講的片段</li> <li>2. 之後由學生用中文講述他所記憶的內容</li> <li>3. 將學生的語言輸出錄音</li> </ol>
跟述	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生在口譯廂內</li> <li>2. 聆聽一則學過的和另一則全新的演講</li> <li>3. 兩則演講約為 5 分鐘時間</li> <li>4. 學生跟述他們所聽到的內容</li> <li>5. 學生個別測驗</li> <li>6. 將學生的語言輸出錄音</li> <li>7. 跟述完後學生再做記憶回顧</li> </ol>
視譯	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 試卷上有兩篇文章</li> <li>2. 學生有 10 分鐘時間可瀏覽文章內容</li> <li>3. 學生個別測驗</li> <li>4. 在視聽教室施測</li> <li>5. 將學生的語言輸出錄音</li> </ol>

逐步口譯	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生聆聽英文演講並做筆記</li> <li>2. 學生參照其筆記並做口譯</li> <li>3. 將學生的語言表現錄音</li> <li>4. 學生個別測驗</li> <li>5. 在視聽教室施測</li> <li>6. 施測時間約為 2 到 3 分鐘</li> </ol>
同步口譯	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生在口譯廂內</li> <li>2. 聆聽一則學過的和另一則全新的演講</li> <li>3. 演講長度約為 15 分鐘</li> <li>4. 學生做英翻中的口譯</li> <li>5. 學生個別測驗</li> <li>6. 將學生的語言輸出錄音</li> </ol>

資料來源：研究者自行整理。

#### 四、口譯課程的教學目標

本口譯教學問卷的第二部份則是採用五點李克特式量表調查口譯教師的意見，第一個範疇是關於大專口譯課的教學目標，教師依題目中的敘述可選擇從 (1)「最不重要」依程度遞增到 (5)「最重要」的選項。問卷的回答經分析後，各題的平均數 (M) 和標準差 (SD) 結果如表 2：

表 2 口譯教學目標

項目敘述		M	SD
1.	學生能對口譯建立負責的態度	4.31	.77
2.	學生能具備基礎口譯技巧	<b>4.52</b>	.67
3.	學生能提升中／英文理解能力	4.51	.64
4.	學生能習得口譯理論	<b>2.95</b>	1.06
5.	提升學生一般背景知識	4.36	.69
6.	拓展學生其他專業知識	4.08	.84
7.	激發學生學習口譯的興趣	<b>4.68</b>	.80
8.	學生能掌握語言 / 文化的轉換	<b>4.54</b>	.79

9.	學生能獨立蒐集資料	4.33	.82
10.	學生能符合市場的需求	<b>3.74</b>	1.13
11.	學生能注重邏輯推理與分析	4.38	.59
12.	培養學生溝通的自信和能力	<b>4.55</b>	.60
13.	培養學生自主學習的能力	4.38	.78
14.	學生能增進中／英文的口語表達能力	<b>4.52</b>	.68
15.	介紹口譯這門專業	<b>3.90</b>	.79
16.	重視真實的溝通語境	4.18	.88

資料來源：研究者自行整理。

表 2 結果透露出口譯教師認為最重要的教學目標為：(1) 激發學生對於學習口譯的興趣（第 7 題）、(2) 培養學生溝通的自信和能力（第 12 題）、(3) 教導學生掌握語言和文化的轉換（第 8 題）、(4) 具備基礎口譯技巧（第 2 題）和 (5) 增進口語表達能力（第 14 題）等；相對地，教師認為最不重要的教學目標包括了：(1) 教授口譯理論（第 4 題）、(2) 符合市場的需求（第 10 題）和 (3) 介紹口譯的專業（第 15 題）等。由此可見大專口譯教師皆能務實看待大專學生的能力與需求，教學目的主要是在提升學生的學習興趣，而讓培訓專業口譯員相關的理論、專業、市場等議題退居次要的角色，這樣的看法與大部份口譯教學專家的建議相符（王珠惠，2003；何慧玲，1999；李翠芳，1996；Golden, 2001）。例如何慧玲（1999）的調查中，教師是以熟悉口譯技巧為首要目標，其次為加強外文口語表達及理解能力，而瞭解口譯理論則殿後，基本上與本次調查的結果相當一致。至於口譯教師為何不注重口譯理論的教授呢？除了口譯是實務的技能而不重理論外，從訪談的資料中，三位具口譯專業訓練背景的教師都表示，他們在研究所進修時就很少修習相關課程或自行學習口譯理論，大部份時間都是在做口譯技巧練習。而現在當他們擔任教師時，也是沿用過去接受口譯教育的方式來教導學生，因此口譯理論的角色就長期被忽略了。

## 五、教授的口譯技巧

本問卷第二部份的第二個範疇，是調查教師在課堂上所教授的口譯技巧，請受測教師按這些技巧的重要性，選擇從 (1)「最不重要」依程度遞增到 (5)「最重要」的選項。問卷中各題的平均數 (M) 和標準差 (SD) 結果如表 3：

表 3 教授的口譯技巧

項目敘述		M	SD
17.	中／英文正音、語調訓練	3.70	1.35
18.	朗讀及讀稿技巧	3.95	1.02
19.	換句話說	4.28	.51
20.	摘要	<b>4.53</b>	.51
21.	公眾演講	4.38	.64
22.	視譯	<b>4.54</b>	.61
23.	記憶力訓練	<b>4.56</b>	.55
24.	筆記技巧	4.35	.62
25.	一心多用 (分神訓練)	4.22	.75
26.	演講預測及邏輯分析	4.38	.74
27.	跟述	4.17	.92
28.	數字轉換	4.37	.75

資料來源：研究者自行整理。

此範疇題目所得的平均數都較高，整體的平均數為 4.29，表示口譯教師都很重視這些口譯技巧，其中又以記憶力 (第 23 題)、視譯 (第 22 題)、摘要 (第 20 題) 的技巧相對最受重視。此處口譯教師將記憶力列在首位的原因可能是與訓練學生的聽力有關，畢竟英語聽力愈佳，對於接收口語訊息的短期記憶容量就愈大；若記憶力愈好，也有助聽力的理解和詮釋。另外，視譯與閱讀技能相關，可訓練學生的英文閱讀能力和瞭解中英文結構的差異 (何慧玲, 1997)，而摘要則需要聽力和口說技能配

合，上述這些技能除了可增進英語技能外，也都是訓練口譯能力的基本功，既符合大專口譯課學生的程度，亦可為將來所要學的專業口譯技能奠定基礎。

## 六、口譯教學的方法

本問卷第二部份的第三個範疇，是調查教師在課堂上所使用的口譯教學方法，請教師按使用這些教學法的頻率，選擇從 (1)「最不頻繁」依程度遞增到 (5)「最頻繁」的選項。各題的平均數 (M) 和標準差 (SD) 結果如表 4：

表 4 教授口譯時所使用的方法

項目敘述	M	SD
29. 時常與學生互動	<b>4.64</b>	.58
30. 讓學生得到充分的口譯練習機會	<b>4.78</b>	.70
31. 指正學生的口譯表現	4.57	.64
32. 以學生為主的教學方式	<b>4.59</b>	.59
33. 讓學生分組練習	4.26	.99
34. 讓學生扮演會議的角色	3.81	1.45
35. 安排學生參訪有口譯服務的會議	<b>2.58</b>	1.50
36. 讓學生互助合作，籌辦模擬會議	3.18	1.49

資料來源：研究者自行整理。

此範疇的題目設計大體上是以社會建構 (social constructivism) 的教育理論為本，其要旨在於以學生為中心 (student-centered)，訓練學生獨立思考、主動學習、並與他人互動共同建構知識，而反對讓學生被動接受知識，這也是許多研究者所提倡的一種適合翻譯教學的理論 (劉敏華，2003；廖柏森，2007；Kiraly, 2000, 2003)。而在此範疇的統計結果顯示整



體的平均數達 4.05，雖然如前述大部份口譯教師認為其教學方法並無理論依據，但於此則突顯出教師在課堂上仍時常不自覺地使用社會建構論的教學原則來教導學生；反之可推論社會建構論的教學觀可有效支持目前大專的口譯教學課程，未來對於口譯師資的培訓亦可以社會建構論為教學理論的基礎，訓練口譯教師使用各種教學活動和技巧，以期更有效提升其教學的效能。

而教師使用頻率相對較高的項目為充分練習（第 30 題）、與學生互動（第 29 題）、以學生為主（第 32 題）等教學方式。這幾種教學方式都是需要在學生人數較少的班級才得以順利實施，這與前述教師心目中理想的小班授課人數結果相符。相反地，教師使用最少的教學方法為參訪實際的口譯會議（第 35 題），這當然是受限於教師個人的資源和時間，而且大專口譯課程目標並不重視市場需求，不過若有機會帶領學生參觀實務口譯工作之情境，也未嘗不是提高學生學習口譯動機和興趣的機會。

## 七、口譯教學的困難

本問卷第二部份的第四個範疇，是請口譯教師表達他們在口譯教學過程中所遇到的困難，以 (1) 代表「完全不是問題」依程度遞增到 (5)「最嚴重」的選項。問卷中各題的平均數 (M) 和標準差 (SD) 結果如表 5：

表 5 教授口譯時所遇到的困難

項目敘述	M	SD
37. 學生中文程度不夠	3.30	.91
38. 學生外文程度不夠	<b>4.14</b>	.84
39. 學生背景知識不足	<b>4.00</b>	.75
40. 學生學習動機不強	2.56	1.27
41. 上課人數過多	3.38	1.53

42. 難覓適當的教學教材	3.05	1.41
43. 教學方法一成不變	2.27	1.28
44. 本身缺乏專業口譯訓練	<b>1.62</b>	1.28
45. 本身缺乏市場口譯經驗	<b>1.85</b>	1.25
46. 系上對口譯課程的定位不明確	<b>1.91</b>	1.15
47. 口譯評量困難	1.97	1.04
48. 進修口譯的機會不多	2.50	1.40
49. 系上口譯設備不足	<b>1.95</b>	1.33
50. 感覺像在教英文，而非口譯	2.42	1.44
51. 口譯教學時數過短	3.18	1.35

資料來源：研究者自行整理。

在表 5 中，教師於口譯教學過程中自認面對的最大困難依序為學生的外文程度不夠（第 38 題）和背景知識不足（第 39 題），這樣的結果與何慧玲（1999）的研究完全一致，反映出大專口譯課程過去數年來至今仍有相同的問題，其優先任務也仍在於培訓學生的語言和知識能力，才有可能進一步訓練口譯能力，否則只是徒增教學的困擾和學生的挫敗感。雖然可能有人質疑口譯課並不是語言訓練課，為何要加強語言技能而不是口譯技能，但是口譯課卻常用以增進學生的外語技能和擴展知識領域（廖柏森、徐慧蓮，2005），也符合一般大專口譯課的教學目標，仍值得口譯教師努力克服上述這些困難。

而令人振奮的，是目前教師覺得教學上沒有困難的項目較多，依序為缺乏專業口譯訓練（第 44 題）、缺乏市場口譯經驗（第 45 題）、口譯課程的定位不明確（第 46 題）和口譯設備不足（第 49 題），這顯示出口譯教師的素質和以往相比有明顯提升，有更多主修口譯和具備實務經驗的專業譯者投入教學工作，而且大都瞭解大專口譯課程的定位，因此並

不覺得有太多困難之處；加上大部份系所爲了招攬學生和應付評鑑，亦不吝於花費鉅資投資口譯的教學視聽設備。所以口譯教學的環境不論是軟硬體整體看來都是頗爲樂觀，只有待學生語言能力和努力程度的成長，才能更充分利用這些優秀人力和充分物力的資源來學習口譯。

## 八、口譯教學的需求

本問卷第二部份的第五個範疇，是請教師反應他們在口譯教學過程中還有哪些需求可以增進教學成效，選項從 (1)「完全不需要」依程度遞增到 (5)「最需要」。結果如下表 6 的各題平均數 (M) 和標準差 (SD)：

表 6 口譯教學的需求

項目敘述	M	SD
52. 口譯教學教材	<b>3.95</b>	1.06
53. 口譯教學大綱指引	3.53	.91
54. 口譯教學活動	<b>3.78</b>	.99
55. 口譯教學研究刊物	3.60	.96
56. 口譯教學研討會	3.35	1.10
57. 口譯教學工作坊	3.67	1.05
58. 口譯教師相關組織	3.25	1.17
59. 與業界之聯繫合作	3.63	1.29
60. 會議演講稿來源	<b>3.72</b>	1.43

資料來源：研究者自行整理。

根據上表可知，在口譯教學上教師最需要的項目依序爲教學的教材 (第 52 題)、教學活動 (第 54 題) 和會議的演講稿 (第 60 題) 等。如同本問卷第一部份的課程規劃中曾提及，缺乏適當的口譯教科書使得很多教師勢必要自編上課講義而耗費大量心神。另外，接受訪談的教師也指

出，課堂的口譯教學活動向來脫離不了大量的學生練習和教師評論，上課氣氛緊張而單調，教師極需創新而多元的口譯教學活動來協助同學學習。例如模擬會議（mock conference）就是個鼓勵同學實際參與口譯工作和增進合作學習（cooperative learning）的教學活動（林宜瑾、胡家榮、廖柏森，2005）。而舉辦更多的口譯教學工作坊、研討會和發行刊物也都可提供教師分享彼此教學的心得。至於會議的演講稿其實也算是教學教材的一種，而且它是真實（authentic）而自然的教材，比較貼近職場需要並能提高學生的學習動機，可是教師通常很難有管道取得；但也有受訪教師持不同意見，認為會議演講稿對學生而言是難度太高的教材，通常還要經過改寫才能在課堂上使用，並不是很好用。

另外，目前口譯課的教材都是以書面的課本或講義為主，最多輔以錄音的 CD 等有聲教材，對學生的幫助仍有其限制。筆者認為未來也可嘗試開發出具有口譯員影像和聲音的教材，包括適合大學口譯課教學目標的逐步口譯、導覽隨行口譯和企業內談判溝通口譯等，都可將這些實務的口譯工作情境攝製成 DVD 的視聽教材，並搭配書面的文字教材，相信更能傳達口譯員的雙語轉換和肢體表情等技能使用，有效增進課堂口譯教學之成效。以上這些教學需求其實並不是個別教師有能力可以解決的，還需要學界、出版社和業界共同努力才能促進口譯教學的發展。

## 伍、結論

本研究呈現國內目前大專口譯教學的相關資訊，並指出與之前研究結果之異同，突顯國內口譯教學近幾年來迅速發展之脈絡。主要的研究發現可歸結如下：

- 一、口譯課程的教師多為主修口譯和具備專業經驗的碩士學位者，雖然尚未達到一般系所對於博士或助理教授以上師資的要求，但以口譯學科的特性和目前國內專業口譯人才結構而論，如此

的師資配置仍應屬恰當。

- 二、目前大部分的口譯課程可開放給非英文系學生選修，亦未採行任何篩選措施，修課學生的程度參差不齊，導致教師難以控制授課品質，建議未來各校應有分級授課的機制。
- 三、現行口譯班級的學生人數大多介於 11 至 30 人之間，但教師普遍認為可以再減少至一班 5 至 15 人，才有可能在課堂上提供學生更多練習的機會，提升教學效果。
- 四、多數口譯教師認為自己的教學方式並未有任何理論基礎，但是從教師所實施的教學活動和方式，其實相當符合社會建構論的教育原則，未來也可依據社會建構的教學理論來培訓口譯師資。
- 五、教師認為大專口譯課程目標主要在激發學生學習口譯的興趣，教授的口譯技巧亦多與語言技能相關，此種定位相當務實，可針對大專學生的能力因材施教，並與研究所以培訓專業口譯員的教學目標做出區隔。
- 六、口譯教學最大的困難則是學生的語言程度和知識背景不足，雖然口譯課並不是語言技能課，但可經由口譯課來增進學生的語言和知識能力。另外口譯課也可和英語的聽、說課程搭配，共同發展學生的語言能力。
- 七、多數教師上課並未使用教科書，而是使用自製的教材，其中最常教授的主題為商業和政治。但是缺乏合適教材和教學活動也是大多數教師的困擾，期待有更多現職教師與出版社合作創作適用的教材，納入更新的題材和更真實的視聽學習工具。也盼望有更多的口譯教學工作坊、學術研討會和專業刊物供口譯教師分享更多元有效的教學活動。

本研究也有其限制，首先，問卷回收率 46% 若能再提高，此研究樣本就更具代表性。但是很多口譯教師因為口譯工作和教學事務繁忙，經

多次聯繫亦未回覆。不過此次研究是以全國性 92 位口譯教師為母體的規模下寄發問卷，能回收來自各個不同縣市學校的 42 份回覆問卷，較之於過去類似研究的小樣本數已屬難能可貴。另外，未來的研究方向也可探討教師的背景變項，例如專兼任、口譯教學年資以及具專業口譯背景和其它領域背景的口譯教師在教學方法、教學成效和學生觀感上有何差異，以期豐富國內口譯教學的研究。

最後，本文所得的研究結果，希冀能提供最新的口譯教學相關資訊予規劃大專口譯課程的行政主管及教師，或許他們也能於現今的口譯教學概況中獲得某些啟發，或借鏡其他教師的口譯教學方法，進而截長補短，提升口譯的教學品質，為社會培育出更多的外語專業人才。

## 註釋

1. 本文初稿發表於第十二屆口筆譯教學研討會，經增修後而成此文。
2. 截至 2008 年止國內已設有五所翻譯研究所（臺師大、彰師大、輔大、高雄第一科大、長榮大學）和兩所翻譯學系（長榮大學、文藻外語學院）。
3. 因有多名口譯教師是同時在不同學校任教，因此口譯教師人數 92 位低於開設口譯課程的系所數量 99 所。

## 參考文獻

- 王珠惠（2003）。大專口譯課程教案設計及實踐。**翻譯學研究集刊**，8，181-195。
- 王慧娟（2008）。A study on Applied English Department students' needs for Chinese to English translation courses。載於長榮大學翻譯系舉辦之「第十二屆口筆譯教學研討會」論文集（頁1-31），臺南縣。
- 何慧玲（1997）。英中視譯錯誤分析與教學關係。**翻譯學研究集刊**，2，111-135。
- 何慧玲（1999）。臺灣大學應用外語科系口筆譯教學概況與分析。**翻譯學研究集刊**，4，121-156。
- 何慧玲（2001）。大學口譯課程筆記的學習與教法探討。**翻譯學研究集刊**，6，

53-77。

- 李翠芳 (1996)。大學部口譯課程的教學規劃。**翻譯學研究集刊**，1，117-140。
- 李憲榮 (2006)。在臺灣設立翻譯學系大學部的問題。**國立編譯館館刊**，34 (3)，59-66。
- 林宜瑾、胡家榮、廖柏森 (2005)。口譯課程使用國際模擬會議之成效探討。**翻譯學研究集刊**，9，81-107。
- 吳敏嘉 (1999)。A step by step approach to the teaching of simultaneous interpretation。**翻譯學研究集刊**，4，265-280。
- 吳敏嘉 (2000)。Teaching Chinese-English interpreting from an intercultural perspective。**翻譯學研究集刊**，5，181-195。
- 吳敏嘉 (2001)。The importance of being strategic—a strategic approach to the teaching of simultaneous interpretation。**翻譯學研究集刊**，6，79-92。
- 陳彥豪 (2003)。英語說服性演說的逐步口譯教學評量機制設計。**翻譯學研究集刊**，8，153-194。
- 陳聖傑 (1999)。A structured decomposition model of a non-language-specific interpreter training program。**翻譯學研究集刊**，4，81-119。
- 湯麗明 (1996)。大學「口譯入門」課程英譯中視譯練習之運用與建議。**翻譯學研究集刊**，1，141-161。
- 楊承淑 (1996)。「口譯入門」課的教案設計、修正與評鑑。**翻譯學研究集刊**，1，163-182。
- 楊承淑 (1997)。我國碩士班口譯課程規劃與模態建立。**翻譯學研究集刊**，2，17-27。
- 廖柏森 (2007)。**英語與翻譯之教學**。臺北：秀威資訊。
- 廖柏森、徐慧蓮 (2005)。大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討。**翻譯學研究集刊**，9，313-332。
- 劉敏華 (2002)。口譯教學與外語教學。**翻譯學研究集刊**，7，323-338。
- 劉敏華 (2003)。從實徵主義到建構主義：口譯研究與教學的新思維。載於輔仁大學外國語文學院暨翻譯學研究所舉辦之「第七屆口筆譯教學研討會」**會前論文集** (頁20-34)，臺北縣。
- 鮑川運 (1998)。同步口譯的過程及分神能力的訓練。**翻譯學研究集刊**，3，21-36。
- 戴碧珠 (2003)。**臺灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討**。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北縣。
- 穆雷 (1999)。**中國翻譯教學研究**。上海：上海外語教育出版社。
- 關思 (1998)。Interpretation training for the non-language major。**翻譯學研究集刊**，3，81-102。

- Cronbach, L. T. (1951). Coefficient alpha and the internal structure of tests. *Psychometrika*, 16 (3), 297-334.
- Golden, S. (2001). Professional translator and interpreter training programmes. In S.-W. Chan & D. E. Pollard (Eds.), *An encyclopaedia of translation* (pp. 1074-1084). Hong Kong: Chinese University Press.
- Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. Manchester: St. Jerome.
- Kiraly, D. C. (2003). From teacher-centered to learning-centered classrooms in translation education: Control, chaos, or collaboration? In A. Pym, J. Fillada, R. Biau & J. Orenstein (Eds.), *Innovation and E-learning in translator training: Reports on online symposia* (pp. 27-31). Terragona: University Rovira I Virgili.
- Mangione, T. W. (1995). *Mail survey: Improving the quality*. CA: Sage.
- Nunan, D. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.



## 附錄：問卷結果摘錄

資料來源：研究者自行整理。

### 一、口譯教師背景資料

姓名		最高學歷	<input type="checkbox"/> 學士 (2.4%) <input type="checkbox"/> 碩士 (71.4%) <input type="checkbox"/> 博士 (26.2%)
年齡		任教職稱	<input type="checkbox"/> 講師 (73.8%) <input type="checkbox"/> 助理教授 (9.5%)、副教授 (11.9%)、正教授 (4.8%)
性別	<input type="checkbox"/> 男 (23.8%) <input type="checkbox"/> 女 (76.2%)	專、兼任	<input type="checkbox"/> 專任教師 (57.1%) <input type="checkbox"/> 兼任教師 (42.9%)
主修專長 (可複選)	<input type="checkbox"/> 口譯 (78.6%) <input type="checkbox"/> 語言學 (16.7%) <input type="checkbox"/> 文學 (4.8%) <input type="checkbox"/> 筆譯 (66.7%) <input type="checkbox"/> 英 / 外語教學 (33.3%) <input type="checkbox"/> 其他 (9.5%)		
口譯教學年資	<input type="checkbox"/> 未滿 1 年 (9.5%) <input type="checkbox"/> 1~3 年 (40.5%) <input type="checkbox"/> 3~5 年 (21.4%) <input type="checkbox"/> 5~10 年 (11.9%) <input type="checkbox"/> 10 年以上 (16.7%)		
電子郵件		聯絡電話	
01. 您是否受過相關口譯訓練？			
<input type="checkbox"/> 否 (11.9%) <input type="checkbox"/> 是 (88.1%)			
02. 您是否 (曾) 從事口譯工作？			
<input type="checkbox"/> 否 (選此項者無須填答下一題) (11.9%) <input type="checkbox"/> 是 (88.1%)			
03. 您曾從事的口譯工作性質為何？ (可複選)			
<input type="checkbox"/> 視譯 (59.5%) <input type="checkbox"/> 逐步口譯 (81.0%) <input type="checkbox"/> 同步口譯 (66.7%) <input type="checkbox"/> 隨行口譯 (64.3%)			

## 二、口譯教學問卷內容（第一部分）

01. 貴系口譯課程是否開放外系選修？

否（45.2%）

是（54.8%）

02. 貴系學生修習口譯課程是否有資格上之限制？

否（59.5%）（選此項者，請直接跳答第 4 題）

是（40.5%）

03. 修習口譯課程之限制為何？（可複選）

篩選考試（41.1%）

擋修（35.2%），須先修過 \_\_\_\_\_

其他 \_\_\_\_\_

04. 您在設計大學部的口譯課程時，是否有教學理論的依據？

否（71.4%）

是（28.6%）（選此項者，請詳填教學理論名稱，謝謝）

(1) “You can’t teach what you can’t do” by Jennifer Mackintosh

(2) “Effort Models” by Daniel Gile

(3) “Achievement Goal Theory” by Elliot et al.

(4) “Social-constructivism” by Don Kiraly

(5) “Communicative Language Teaching”

(6) “Analysis, Transfer, and Restructuring” by Engene Nida and Peter Newmark

05. 您目前的口譯班學生平均人數為：

10 人以下（2.4%）

11~20 人（33.3%）

21~30 人（31.0%）

30 人以上（11.9%）

40 人以上（21.4%）

06. 您認為最合適的口譯班上課人數為：

- 5 人以下 (14.3%)
- 5~10 人 (33.3%)
- 10~15 人 (33.3%)
- 15~20 人 (19.0%)
- 20 人以上 (0%)

07. 您是否使用口譯教科書？

- 否 (71.4%)
- 是 (28.6%) (選此項者，請詳填書名及作者，謝謝)

Book Title / 書名	Author / 作者	Publisher / 出版社
1. 同步翻譯 (1~4)	郭岱宗	東華書局
2. 實戰口譯	林超倫	經典傳訊
3. 口譯的理論與實踐	周兆祥、陳育沾	臺灣商務印書館
4. 實用口譯手冊	鍾述孔	中國對外翻譯出版公司
5. 口譯精華	黃佩蕙	文鶴出版有限公司
6. 英中翻譯 Step by Step	張中倩	文鶴出版有限公司
7. CNN 互動英語雜誌	Live ABC 編輯團隊	希伯崙股份有限公司

08. 您目前所用口譯教材 (教科書或自製講義) 之內容性質為何？

(請排序，使用最多者為 1，其次為 2，依此類推，未用者則無須填答)

- 文史哲 (42.9%)
- 商業 (76.2%)
- 科技 (45.2%)
- 經貿 (57.1%)
- 政治 (66.7%)
- 法律 (16.7%)

- 觀光 (47.6%)
- 新聞 (61.9%)
- 運動 (26.2%)
- 娛樂 (38.1%)
- 其他 \_\_\_\_\_

09. 您的口譯課程是否有指定作業？

- 無 (0%) (選此項者，請直接跳答第 12 題)
- 有 (100%)

10. 您多久給一次作業？

- 每週皆有 (40.5%)
- 兩、三週一次 (21.4%)
- 不一定 (38.1%)

11. 您出的作業為：

- 個別作業 (52.4%)
- 小組作業 (0%)
- 兩者皆有 (47.6%)

12. 您所出的作業方式為何？

- 錄音 (66.7%)
- 回家分組練習 (31.0%)
- 課前預習 (76.2%)
- 籌備模擬會議 (42.9%)
- 搜尋資料 (61.9%)
- 完成課本習題 (21.4%)
- 其他 \_\_\_\_\_

13. 您所教授的口譯課程是否有考試？

- 否 (7.1%)
- 是 (92.9%)